

УДК 81'27: [811.161.1+811.58]

**«УСПЕШНАЯ ЖЕНЩИНА»
В РУССКОЙ И КИТАЙСКОЙ КАРТИНЕ МИРА
(к вопросу о динамике языка в меняющемся мире)**

Наталья Васильевна Данилевская

д. филол. н., профессор кафедры русского языка и стилистики

Пермский государственный национальный исследовательский университет

614990, Пермь, ул. Букирева, 15. danil6@mail.ru

Ху Сяосюэ

соискатель кафедры русского языка и стилистики

Пермский государственный национальный исследовательский университет

614990, Пермь, ул. Букирева, 15. xiaoxue-perm@mail.ru

В статье рассматриваются некоторые причины формирования в настоящее время в русском и китайском языках концепта «успешная женщина». Решение концептологической проблемы осуществляется с учетом динамических процессов в современной мировой экономике. Освещается вопрос о толковании понятия «успешность» в современных русских и китайских словарях. Приводятся и анализируются результаты социолингвистического исследования. Описываются и конкретизируются общие и частные семы, составляющие концепт. Рассматриваются ядерная и периферийная зоны концепта. Проводится сопоставительный анализ семантических составляющих концепта «успешная женщина», функционирующего в русском и китайском сознании.

Ключевые слова: межкультурная коммуникация; концептосфера; концепт; картина мира; особенности мировосприятия; языковые особенности; успех; успешный; успешная женщина.

Экономика как сфера человеческой деятельности в сознании среднестатистического гражданина предстает в виде как минимум трех своих разновидностей: 1) как область научного знания; 2) как тип взаимоотношений между государствами, государством и предприятиями, одними предприятиями и другими предприятиями, предприятиями и его работниками и т. п.; 3) как материальная жизнь отдельного человека или его семьи (так называемый экономический микромир). Последняя разновидность представлений об экономике, или «личная экономика», отражается в сознании носителей языка посредством целого арсенала слов и выражений типа *деньги, зарплата, доход, имущество, недвижимость, богатый, бедный, денег куры не клюют, денег кот наплакал, гол как сокол, как сыр в масле катается, деньги карман жгут, вся / весь в шоколаде* (современный фразеологизм), *голь перекатная* и т. п.

В последние годы в русском языке активно формируется концепт *успешность*, являясь одним из средств выражения в сознании говорящих

экономического микромира. Этот же процесс наблюдается в китайском языке, где также растет значимость этого понятия. Заметная активизация лексемы *успешный* в современной коммуникации (по сравнению, в частности, с «социалистическими эпохами развития» России и Китая) объясняется, конечно, изменившимися экономическими условиями жизни двух стран, где у человека появились реальные возможности для профессионального и материального роста. Тем интереснее проанализировать, как происходит становление и развитие концепта «успешность» в этих двух языках, отражающих, как в зеркале, все изменения объективного мира.

Сегодня в литературе нет окончательно сформулированной дефиниции концепта. Так, по мнению Ю. Н. Караулова, концепт – один из элементов, образующих концептуальную картину (модель) мира. Концепты – это группы сверхпонятий, представляющие собой «константы сознания» (т. е. обобщения элементов языковой картины мира, имена объединений семантических полей) [Караулов 1989: 274].

Ю. С. Степанов определяет концепт как «сгусток культуры в сознании человека; то, в виде чего культура входит в ментальный мир человека. С другой стороны, концепт – это то, посредством чего человек – рядовой, обычный человек, не «творец культурных ценностей» – сам входит в культуру, а в некоторых случаях и влияет на нее» [Степанов 1997: 43].

Н. Д. Арутюнова рассматривает концепт как философское понятие, а именно как результат взаимодействия национальной традиции, фольклора, религии, идеологии, жизненного опыта, образа искусства, ощущения и системы ценностей [Арутюнова 1993: 3].

По мнению Д. С. Лихачева, концепт является многомерным смысловым центром, включающим в себя и определяющим собой феномен культуры, который непосредственно связан с языком. Концепт существует для каждого основного значения слова, он не непосредственно возникает из значения слова, а является «результатом столкновения значения слова с личным и народным опытом человека» [Лихачев 1993: 3].

Таким образом, ученые интерпретируют понятие концепта с разных позиций: когнитивной, культурологической, лингвокогнитивной и др. Здесь важно, что концепт возникает не из значения того или иного слова, а является результатом «столкновения» лексической семантики с личным и народным опытом человека. Концепт – как бы сгусток культуры, с помощью которого рядовой человек, не являясь «творцом культурных ценностей», сам входит в культуру.

Что касается китайской науки, то нам неизвестны какие-либо лингвистические или культурологические работы, посвященные исследованию концепта. Очевидно, в китайском научном дискурсе теория концептологии еще не начала (или только начинает) складываться. Поэтому в своих размышлениях относительно рассматриваемого концепта мы будем опираться на идеи русских ученых.

Что же представляет собой концепт «успешность» в современном русском и китайском языках? Попробуем рассмотреть развитие и становление представлений об успешности сквозь призму более частной разновидности этого концепта, а именно сквозь призму видového концепта *успешная женщина*.

Наше исследование проблемы динамики концепта *успешная женщина* показало, что он – как элемент знания о сущности реальной жизни – начал формироваться только в настоящее время, поскольку лексема «женщина» ни в одной из словарных статей не дается в качестве конкретизи-

зирующей единицы применительно к прилагательному «успешный»¹. Сочетание *успешная женщина* как устойчивая единица отсутствует и в современных идиоматических словарях². Более того, сами понятия «успех» и «успешный» начинают фиксироваться словарями только в первой половине XX в., причем и в русском, и китайском языках примерно в одно и то же время. При этом важно, что закрепленные в словарях представления русских и китайцев об успехе и успешности не являются идентичными.

Так, русские словари лексеме *успех* описывают в целом посредством следующих значений: 1) положительный результат какой-либо деятельности; 2) удача в достижении чего-либо; 3) общественное признание, одобрение; 4) хорошие результаты в учебных занятиях, достижения в освоении, изучении чего-либо. Лексема же *успешный* соответствуют в целом такие значения, как: 1) заключающий в себе успех, представляющий собой успех; 2) делающий что-нибудь с успехом; 3) сопровождающийся успехом³.

Как видно из анализа лексем *успех* и *успешный*, в смысловом поле этих явлений лежат такие понятия, как: 1) удача и ее общественное признание; 2) понятие о достижении успеха, т. е. признание необходимости определенного физического / интеллектуального напряжения, рабочих затрат, направленных на достижение успеха, приближения к нему; 3) понятие о целенаправленной деятельности, посвященной достижению успеха. Иначе говоря, концепт «успех» – как он закреплен в системе языка – не является статичным. Напротив, он ориентирован на последовательность этапов и длительность, отражающих, очевидно, закрепившееся в картине мира носителей русского языка представление о сложности достижения успеха и успешности, о временных затратах на пути к ним.

Несколько иная картина рассматриваемых понятий выявляется в китайских словарях.

Во-первых, в китайском языке нет прилагательного *успешный*, а есть только лексема *успех* [成功], которая в зависимости от контекста может выполнять функцию и существительного, и прилагательного, и глагола. Во-вторых, *успех* [成功] означает здесь: 1) достижения в деле или карьере; 2) завершить, закончить дело; 3) запланированный (задуманный) результат; 4) эффект; 5) подвиг; 6) успех; 7) победа; 8) урожай; 9) создать, учредить, основать; 10) быть убедительным; 11) воспитывать, готовить, растить; 12) быть достойным, надежным человеком⁴.

Легко заметить, что смысловое поле «успеха» в китайском языке является более широким и одновременно более сложным, чем в русском языке: оно включает в свой состав такие не свойственные русскому языковому сознанию значения, как ‘урожай’, ‘создать, учредить, основать’, ‘быть убедительным’, ‘воспитывать, готовить, растить’, ‘быть достойным, надежным человеком’. Все эти значения, как и в русском языке, связаны с представлением о длительности и сложности достижения успеха как результата продуманной, целенаправленной деятельности. Ср., например, сему ‘урожай’, входящую в смысловое поле «успех», очевидно, на основе вековых народных представлений о том, с каким трудом он (урожай) выращивался крестьянами в результате долгих сезонных работ.

Однако особенно интересны здесь семы ‘быть убедительным’, ‘воспитывать, готовить, растить’ и ‘быть достойным, надежным человеком’, которых нет в семантической структуре русских слов *успех* и *успешность*. Именно эти три семы лежат в основе различий в понимании *успешной женщины* в русской и китайской картинах мира.

Итак, слова-понятия *успех* и *успешность* функционируют в русском и китайском языках, что отражено в изученных нами различных словарях. Понятие же *успешная женщина* не зафиксировано ни одним словарем. Вместе с тем в сознании рядовых носителей обоих языков такое явление, как *успешная женщина*, есть, и существует оно независимо от противоположного явления — *успешного мужчины*. Такой вывод позволяет сделать проведенный в настоящем исследовании социолингвистический опрос, в результате которого были получены весьма интересные и во многом неожиданные результаты.

В ходе эксперимента было опрошено 200 респондентов: по 100 чел. с русской и китайской стороны. При этом мы придерживались гендерного паритета, поэтому в каждую сотню вошли по 50 мужчин и 50 женщин. Средний возраст опрошенных составил 25–35 лет (в целом в

опросе участвовали люди от 17 до 50 лет); социальное положение респондентов разное – студенты, рабочие, служащие (гос- и офис-служащие, работники бюджетной сферы), предприниматели, домохозяйки.

Респондентам были предложены анкеты с четырьмя одинаковыми вопросами:

- 1) Как вы понимаете словосочетание «успешная женщина»?
- 2) Что значит быть успешной женщиной?
- 3) Как, по вашему мнению, выглядит / должна выглядеть успешная женщина?
- 4) Какие качества внутреннего мира успешной женщины вы назвали бы в качестве главных?

Эти вопросы выявили зоны совпадения и зоны несовпадения в оценке успешной женщины русскими и китайцами. Рассмотрим полученные результаты. Начнем анализ с носителей русской картины мира.

Приступая к исследованию, мы предполагали, что в сознании среднестатистического носителя русского языка представление об успешности того или иного человека напрямую связано с достаточно высокой степенью его материальной состоятельности, т. е. с его личным экономическим положением в рамках того социально-экономического контекста, в котором он живет и работает. Ср. толкование лексемы *экономический* в электронной версии «Толкового словаря русского языка»: ‘Материальный, денежный; связанный с материальным благосостоянием’⁵. Иными словами, в языковой картине мира среднего носителя русского языка успешность человека как будто бы должна, кроме всего прочего, отождествляться с его (человека) материальной независимостью (экономической самостоятельностью). Однако материал анкет выявил несколько иное представление об успешности, существующее в русской языковой картине мира (см. табл. 1, содержащую обобщенные результаты анализа. Ответы приводятся по степени убывания количества их выбора респондентами⁶).

**Данилевская Н.В., Ху Сяосюэ «УСПЕШНАЯ ЖЕНЩИНА»
В РУССКОЙ И КИТАЙСКОЙ КАРТИНЕ МИРА
(к вопросу о динамике языка в меняющемся мире)**

Таблица 1

Результаты опроса русских респондентов	
1. Как вы понимаете словосочетание «успешная женщина»?	
1) «добивается поставленных целей».....	43
2) «замужем, есть семья, дети / счастливая».....	32
3) «хороший карьерный рост»	15
4) «успешно справляется со всеми делами».....	14
5) «имеет хорошую работу».....	12
6) «сильная духом, решительная, целеустремленная».....	10
7) «хорошо зарабатывает».....	9
8) «независима от мужчины».....	9
9) затруднились с ответом.....	2
2. Что значит быть успешной женщиной?	
1) «быть замужем, иметь семью, детей».....	43
2) «добиваться поставленных целей».....	22
3) «иметь хорошую работу».....	17
4) «быть образованной, воспитанной, с хорошими манерами».....	17
5) «иметь успешную карьеру».....	16
6) «уметь совмещать работу и семью».....	14
7) «иметь статус в обществе, авторитет».....	10
8) «иметь автомобиль».....	7
9) «во всем успевать / преуспевать».....	6
10) «иметь хороший заработок».....	6
11) затруднились с ответом	4
3. Как, по вашему мнению, должна выглядеть успешная женщина?	
1) «стройная, красивая, ухоженная».....	50
2) «строгий (классический) вид, дорого/элегантно/по моде одетая».....	37
3) «серьезная, умная, уверенная в себе».....	22
4) «счастливая, улыбающаяся, огонек в глазах».....	20
5) «может выглядеть по-разному».....	11
6) «женщина среднего возраста».....	3
7) затруднились с ответом.....	7
4. Какие качества успешной женщины вы назвали бы главными?	
1) качества внутреннего мира.....	95
2) качества внешнего вида.....	36
3) гармония внутреннего мира и внешнего вида.....	6
4) затруднились с ответом.....	5

Как видно из ответов на первый вопрос, самое главное качество, ассоциирующееся у респондентов со словосочетанием «успешная женщина», это ее (женщины) способность добиваться поставленных целей (43 ответа из 98, 2 человека затруднились ответить). Следующим по значимости является утверждение о том, что успешная женщина обязательно должна быть замужем, иметь детей и быть, очевидно, поэтому – счастливой (32 ответа из 98). Третью позицию, но уже с большим количественным отрывом от первых двух, занял ответ о «хорошем карьерном росте» успешной женщины (15 из 98). Все остальные ответы на первый вопрос (см. ответы 4–8) еще менее значительны в количественном отношении.

Итак, подчеркнем, что по данным русских анкет *успешная* – это целеустремленная и добивающаяся решения поставленных перед собою проблем замужняя (желательно с детьми) жен-

щина, у которой возможны к тому же (по данным анкет это далеко не обязательно!) успехи в карьере. К тому же важно, что только 9 чел. соотнесли с женской успешностью экономическую самостоятельность / хороший заработок и столько же человек назвали важным признаком независимость от мужчины⁷.

Важно и то, что в русском сознании *успешной* может быть только женщина, которая обладает статусом жены и матери, т. е. только счастливая. Очевидно, без этих предпосылок (хотя бы одной из них) женщина не может восприниматься окружающими как успешная, даже при наличии хорошей карьеры.

Точно такой же расклад дают ответы на второй вопрос (см. табл. 1), где среди представлений о том, что значит быть успешной женщиной, наибольшая частотность зафиксирована за ответом «быть замужем, иметь семью, детей» (43 ответа из 96, 4 человека затруднились отве-

тять). Следующим по частотности является утверждение «добивается поставленных целей» (22 ответа). На третьем месте оказались ответы «иметь хорошую работу» и «быть образованной, воспитанной, с хорошими манерами» (оба были названы респондентами 17 раз). Таким образом, и в ответах на второй вопрос представление о хорошей зарплате не попало в число приоритетных: его назвали в своих анкетах только 6 чел. Более того, судя по данным опроса, такие качества успешной женщины, как «быть образованной, воспитанной, с хорошими манерами», «иметь успешную карьеру», «уметь совмещать работу и семью», «иметь статус в обществе, авторитет», «иметь автомобиль», «во всем успевать / преуспевать», считаются более важными для успешности, чем высокий заработок.

Что касается ответов на остальные два вопроса, то они, формируя периферию концепта *успешная женщина*, выявляют не статусные или социальные характеристики этого феномена, а особенности его восприятия современными людьми. Не случайно в подавляющем большинстве случаев были отмечены *красота* успешной женщины («стройная, красивая, ухоженная», «дорого / элегантно / по моде одетая»), ее *строгий (классический) вид, серьезность, ум, уверенность в себе* и отражение *счастья на лице* (ср.: «счастливая, улыбающаяся, огонек в глазах») – эти качества в целом встретились в анкетах

129 раз (!). Такой пиетет перед внешней красотой не мог не дать в ответах на четвертый вопрос 100-процентного указания на важность качеств *внутреннего мира* по сравнению с качествами *внешнего мира* (95 ответов против 36, 5 чел. из 100 затруднились с ответом): для русского сознания и мироощущения всегда было характерно признание первостепенной значимости духовности, богатого внутреннего мира в человеке – и вторичности материальных, внешних для человека, ценностей. При этом среди качеств внутреннего (эмоционально-психического) мира указывались такие, как *целеустремленность, спокойствие, уравновешенность, интеллект, рассудительность, эрудированность, коммуникабельность, ответственность, самодисциплина, решительность, смелость* и др. Внешний мир успешной женщины определили такие качества, как *семья и материнство, образованность, хороший заработок (богатство), друзья, наличие автомобиля* и др.

Итак, для русских респондентов *успешная женщина* – это *целеустремленная, семейная, мать, имеющая хорошую работу (сделавшая карьеру), внешне красивая и обязательно интеллектуально, духовно и эмоционально развитая.*

Посмотрим, какое представление об успешной женщине складывается в настоящее время у носителей **китайского языка** (см. табл. 2).

**Данилевская Н.В., Ху Сяосюэ «УСПЕШНАЯ ЖЕНЩИНА»
В РУССКОЙ И КИТАЙСКОЙ КАРТИНЕ МИРА
(к вопросу о динамике языка в меняющемся мире)**

Таблица 2

Результаты опроса китайских респондентов	
1. Как вы понимаете словосочетание «успешная женщина»?	
1) «иметь успешную карьеру».....	100
2) «быть замужем, иметь дружную семью, умных детей / быть счастливой / хорошей женой».....	68
3) «хорошо зарабатывать, быть богатой».....	21
4) «иметь хорошую работу».....	18
5) «добиваться поставленных целей».....	14
6) «быть сильной духом, решительной, целеустремленной, независимой в суждениях».....	13
7) «иметь хорошее социальное положение / быть полезной для общества».....	12
8) «быть самостоятельной, независимой от мужчины...».....	11
9) затруднились с ответом.....	—
2. Что значит быть успешной женщиной?	
1) «быть замужем, иметь дружную семью, хороших детей».....	29
2) «иметь хорошую работу / успешную карьеру».....	27
3) «иметь хороший заработок, быть богатой».....	21
4) «быть образованной, талантливой, воспитанной, с хорошими манерами.....	19
5) «иметь статус в обществе, авторитет».....	19
6) «добиваться поставленных целей».....	18
7) «быть самостоятельной, в т.ч. в суждениях».....	14
8) «уметь совмещать работу и семью».....	13
9) «быть независимой от мужчины».....	13
10) «быть сильной духом, не сдаваться перед трудностями».....	9
11) «быть работоспособной, много работать».....	6
12) «уважать родителей».....	2
13) затруднились с ответом.....	1
3. Как, по вашему мнению, должна выглядеть успешная женщина?	
1) «уверенная в себе, владеющая собой, сильная».....	81
2) «стройная, красивая, ухоженная, изысканная, стильная, изящная, по моде/хорошо одетая».....	74
3) «серьезная, умная, хорошее образование, хорошие манеры».....	41
4) «деловая, профессиональная, внешне строгая (классический костюм)».....	35
5) «ласковая, теплая».....	14
6) «зрелая, среднего возраста».....	10
7) «может выглядеть по-разному».....	7
8) затруднились с ответом.....	3
4. Какие качества успешной женщины вы назвали бы главными?	
1) качества внутреннего мира.....	70
2) качества внешнего вида.....	18
3) гармония внутреннего и внешнего вида.....	5
4) затруднились с ответом.....	30

Ответы на первый вопрос свидетельствуют, что для среднестатистического китайца самое главное качество, ассоциирующееся со словосочетанием «успешная женщина», это успешная карьера (ср. 100 ответов из 100 возможных – никто из респондентов не испытал затруднений при ответе на данный вопрос). Следующим по значимости является утверждение о том, что успешная женщина обязательно должна быть замужем, иметь детей и быть счастливой (68 ответов из 100). Третью позицию, но уже с большим количественным отрывом от первых

двух, занял ответ о «хорошем / богатом материальном положении» (21 из 100). Все остальные ответы на первый вопрос (см. ответы 4–8) еще менее значительны в количественном отношении.

Итак по данным **китайских** анкет *успешная – это сделавшая хорошую карьеру, замужняя, имеющая детей женщина, которая хорошо зарабатывает и, возможно, богатая.*

Здесь обращают на себя внимание три факта: 1) успешная карьера является обязательным признаком (характеристикой) успешной женщины;

2) для носителя китайской культуры большое значение имеет не просто семейное положение успешной женщины, но и наличие у нее *дружной* семьи и *хороших, умных* детей, что не было отмечено ни одним из отвечающих в русском секторе анкетирования. Очевидно, что в китайской культуре понятие об успешности соотносится не столько с самим фактом наличия семьи и детей, сколько с наличием такой семьи и таких детей, которыми можно гордиться; 3) такое качество, как *способность добиваться поставленных целей*, для китайцев имеет меньшее значение (из 100 чел. только 14 указали это качество), чем *карьера и материальное положение*.

Вместе с тем важно подчеркнуть, что и в России, и в Китае представления об успешной женщине неразрывно связаны (хотя и в разной степени у китайцев и русских) с ее семейным статусом: богатая и сделавшая карьеру, но одинокая женщина не считается в этих странах успешной.

Важность «семейного положения» успешной женщины объясняется тем фактом, что в ответах на второй вопрос утверждение о необходимости наличия дружной семьи и хороших детей поднялось на первое место (см. табл. 2). Но и здесь, в отличие от русских ответов, в центральной зоне концепта остается представление об обязательном наличии у женщины хорошей работы / успешной карьеры (2-е место среди ответов) и материального благосостояния (3-е место). Для сравнения: в русских ответах карьера женщины и высокий заработок находятся, соответственно, на 5-м и 10-м местах.

Интересно, что китайские ответы на третий вопрос распределились по значимости идентично с русскими ответами: в Китае среди важнейших характеристик успешной женщины также выделяют ее *внутреннюю силу, внешнюю красоту и элегантность, изысканность в одежде*, а также *серьезность и хорошее образование*. Однако степень значимости этих качеств у русских и китайцев все-таки разная. Так, в русских анкетах эти качества расположились следующим образом:

- 1) «стройность, красота, ухоженность»;
- 2) «строгость, элегантность в одежде»;
- 3) «серьезность, ум, уверенность в себе».

В китайских анкетах иначе:

- 1) «уверенность в себе, умение владеть собой, сила духа»;
- 2) «стройность, внешняя красота, ухоженность, умение стильно одеваться»;
- 3) «серьезность, ум, хорошее образование, хорошие манеры».

Как видно, самыми важными качествами успешной женщины для китайцев оказываются все-таки, наряду с другими двумя, «воля», «душевные силы», «умение верить в себя и в свое дело».

Приведенные в таблицах результаты позволяют утверждать, что в ответах на последний вопрос между русскими и китайцами принципиальных различий в целом также не наблюдается, с той лишь оговоркой, что среди китайских респондентов 30 чел. затруднились ответить (в русском секторе опрошенных таких было всего 5 чел.), но оставшиеся 70 чел., так же как и русские, отдали предпочтение характеристике внутреннего мира успешной женщины. При этом в качестве основных характеристик внутреннего мира названы: *целеустремленность, активная жизненная позиция, сильная личность, властность, высокомерие, жизнерадостность, трудолюбие, работоспособность, смелость, доброта, женственность, стремление помочь другим* и т. п. Внешний мир успешной женщины, с точки зрения китайцев, определили такие качества, как *карьера, хорошее здоровье, семья и материнство, образованность, хороший заработок (богатство), друзья, наличие недвижимости и автомобиля* и др. Как видно, названные китайцами качества внешнего и внутреннего мира успешной женщины во многом повторяют качества, которые были отмечены русскими респондентами.

Обобщая сказанное, подчеркнем, что под влиянием стремительно меняющихся условий экономической жизни в России и Китае, под влиянием развития равных возможностей для женщин и мужчин в сфере бизнеса и производственных отношений в настоящее время как в русском, так и в китайском языках происходит формирование концепта *успешная женщина*. Процесс его формирования происходит неодинаково, так как ядерная и периферийная зоны концепта в китайском и русском языках не идентичны друг другу, что объясняется по-разному сложившимися в этих культурах представлениями о женщине, семье, благосостоянии и месте в жизни женщины карьеры, работы, общественно полезного дела.

Примечания

¹См. перечень использованных словарей в библиографическом списке.

²См.: Фразеологический словарь русского языка, 2011; Современный фразеологический словарь русского языка, 2009; Комплексный словарь русского языка, 1991. Т. 4;

现代汉语规范词典. / 李行健主编. 语文出版社. 北京 2004年. 1758千字 [Словарь современного стандартного китайского языка, 2004]; Словарь-тезаурус современной русской идиоматики, 2007; Современный универсальный словарь русского языка: 6 словарей в одном / сост. Ю. В. Алабугина и др. 2011 и нек. др.

³См. указанные в примечании 2 русские словари, а также: Словарь русского языка / под ред. А. П. Евгеньевой. 1981; Словарь современного русского литературного языка / под ред. Н. З. Котеловой, Н. М. Меделец. 1964; Комплексный словарь русского языка / под ред. А. Н. Тихонова. 1991; Толковый словарь русского языка / под ред. Д. Н. Ушакова. 2001 и др.

⁴См.: 大俄汉词典 / 黑龙江大学俄语系词典编辑室编. 出版社: 商务印书馆. 1985年. 北京. 字数10, 610千 [Большой русско-китайский словарь 1985: 2398]; 三万词中华汉语词典 / 刘国顺, 王欣主编. 商务印书馆国际有限公司出版发行. 2009年. 1331千字 [Словарь китайского языка Чжунхуа 2009: 89]; 现代汉语规范词典 / 李行健主编. 语文出版社. 北京 2004年. 1758千字 [Словарь современного стандартного китайского языка 2004: 164]; 现代汉语词典 / 中国社会科学院语言研究所词典编辑室. 外语教学与研究出版社. 北京. 2002年. 2698千字 [Словарь современного китайского языка 2002: 245]; 汉语大词典 (全22册) / 汉语大词典编辑委员会编纂. 汉语大词典出版社出版. 上海. 1986年. 47631千字 [Большой толковый словарь китайского языка 1986, 22: 197]; 辞源 / 商务印书馆出版. 全两册. 商务印书馆编辑部编. 北京. 1915年. 3308千字 [Истоки слов 1915, 2: 1185] и др.

⁵Электронный доступ: URL: <http://www.vedu.ru/ExpDic/>

⁶Важно отметить, что при эксперименте мы не ограничивали отвечающих ни во времени, ни объеме ответа, поэтому в ответе на один вопрос чаще всего называлось несколько качеств/суждений/характеристик. Все, что указывалось респондентами, учитывалось при анализе.

⁷Можно было бы объединить ответы 7 и 8 под общей номинацией «независимость», если бы под «независимостью от мужчины» имелась в виду именно материальная независимость. Но характер вопросов не позволил получить ответы, в которых бы этот тип независимости четко отграничивался от других типов, например, духов-

ной, интеллектуальной, эмоциональной или какой-либо еще независимости. Поэтому ответы о «независимости от мужчин» мы все-таки не включаем в группу ответов о «хорошем заработке».

Список литературы

Арутюнова Н. Д. Введение // Логический анализ языка. Ментальные действия. М.: Наука, 1993. С. 3–7.

Караулов Ю. Н. Роль человеческого фактора в языке. Язык и картина мира / под ред. Ю. Н. Караулова. М.: Наука, 1989. 274 с.

Лихачев Д. С. Концептосфера русского языка // Изв. Рос. АН. Сер. лит. и яз. 1993. Т. 52, №1. С. 3–9.

Степанов Ю. С. Константы. Словарь русской культуры. Опыт исследования. М.: Школа «Языки русской культуры», 1997. 824 с.

Русские словари

Комплексный словарь русского языка / под ред. д-ра филол. наук А. Н. Тихонова. М., 1991. Т. 4. 683 с.

Мизина И. Н. Универсальный словарь русского. М., 2011. 475 с.

Ожегов С. И. Толковый словарь русского языка. 27-е изд., испр. СПб., 2012. 1357 с.

Словарь современного русского литературного языка / под ред. Н. З. Котеловой, Н. М. Меделец. М.; Л., 1964. Т. 16. 1610 с.

Словарь русского языка: в 4 т. Т. 4 / под ред. А. П. Евгеньевой. 2-е изд., испр. М., 1981. С. 522.

Словарь-тезаурус современной русской идиоматики / под ред. А. Н. Баранова, Д. О. Добровольского. М., 2007.

Современный универсальный словарь русского языка: 6 словарей в одном / сост. Ю. В. Алабугина и др. М., 2011. 1021 с.

Современный фразеологический словарь русского языка / сост. А. В. Жуков, М. Е. Жукова. М., 2009. 443 с.

Толковый словарь русского языка: в 3 т. / под ред. проф. Д. Н. Ушакова. М., 2001. Т. 3. 672 с.

Фразеологический словарь русского языка / сост.: А. Н. Тихонов, А. Г. Ломов, Л. А. Ломова. 5-е изд., стер. М., 2011. 334 с.

Китайские словари

大俄汉词典 = [Большой русско-китайский словарь] / 黑龙江大学俄语系词典编辑室编. сост. Хэйлуңцзяньский университет, факультет русского языка, кабинет составителей русско-китайских

**Данилевская Н.В., Ху Сяосюэ «УСПЕШНАЯ ЖЕНЩИНА»
В РУССКОЙ И КИТАЙСКОЙ КАРТИНЕ МИРА
(к вопросу о динамике языка в меняющемся мире)**

словарей; отв. ред. Нань Чжишань, Хуан Чанпэй. 1985. VIII. 2737 с.].

现代汉语规范词典. / 李行健主编. 语文出版社. 北京 2004年. 1758千字 [Словарь современного стандартного китайского языка / под ред. Ли Синцзянь. 2004. 1758 с.].

三万词中华汉语词典 / 刘国顺, 王欣主编. 商务印书馆国际有限公司出版发行. 2009年. 1331千字. [Словарь китайского языка Чжунхуа / под ред. Лю Гуошун, Ван Синь. 2009. 1331 с.].

现代汉语规范词典. / 李行健主编. 语文出版社. 北京 2004年. 1758千字. [Словарь современного стандартного китайского языка / под ред. Ли Синцзянь. 2004. 1758 с.].

现代汉语词典. / 中国社会科学院语言研究所词典编辑室. 外语教学与研究出版社. 北京. 2002年. 2698千字. [Словарь современного китайского языка / сост. Языковой институт китайской академии соци-

альных наук, кабинет составителей словарей. 2002. 2698 с.].

汉语大词典 (全22册) / 汉语大词典编辑委员会编纂.

汉语大戏词典出版社出版. 上海. 1986年. 47631千字. [Большой толковый словарь китайского языка / сост. Комитет составителя большого толкового китайского словаря: в 22 т. 1986. 47631 с.].

辞源 / 商务印书馆出版. 全两册. 商务印书馆编辑部编. 北京. 1915年. 3308千字. [Истоки слов / сост. комитет Шаньуйньшугуань: в 2-х т. 1915. 3308 с.].

**«SUCCESSFUL WOMAN» IN RUSSIAN AND CHINESE WORLDVIEW
(on the dynamics of language in a changing world)**

Natalia V. Danilevskaya

Professor of Russian Language and Stylistics Department
Perm State National Research University

Hu Syaosou

Graduand of Russian Language and Stylistics Department
Perm State National Research University

This article discusses some of the reasons of formation of the concept «Successful Woman» at present time in the Russian and Chinese languages. The concept problem is solved on the basis of the dynamic processes in modern global economy. The concept of «Success» in modern Russian and Chinese dictionaries is analysed. The results of sociolinguistic research are given and analysed. Common and different semes forming the concept are described and identified. Nuclear and peripheral zones of the concept are considered. The comparative analysis of the semantic components of the concept «Successful Woman», which function in Russian and Chinese thought, is carried out.

Key words: intercultural communication; conceptsphere; concept; worldview; specificity of the worldview; language features; success; successful; successful woman.